

历年大学英语四级真题及答案解析之翻译（2017年12月第一套）

更多相关资料请在微信搜索英语背单词小程序！

Part IV Translation (30 minutes)

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

泰山位于山东省西部。海拔1500余米,方圆约400平方公里。泰山不仅雄伟壮观,而且是一座历史文化名山,过去3000多年一直是人们前往朝拜的地方。据记载,共有72位帝王曾来此游览。许多作家到泰山获取灵感,写诗作文,艺术家也来此绘画。山上因此留下了许许多多的文物古迹。泰山如今已成为中国一处主要的旅游景点。

参考译文：

Mount Tai is situated in the western part of Shandong Province. With an elevation of over 1,500 meters and an area of about 400 square kilometers, Mount Tai is not only magnificent but also a renowned mountain rich in historical and cultural significance. For more than 3,000 years in the past, it has been a destination for people to pay homage. According to records, a total of 72 emperors have visited here. Many writers have come to Mount Tai to seek inspiration, composing poems and essays, while artists have also come to paint. As a result, numerous cultural relics and historical sites have been left on the mountain. Nowadays, Mount Tai has become a major tourist attraction in China.

译文难点解析：

1. “位于”

“位于”常见翻译有“be located in”“be situated in”“lie in”等。这里选用“be situated in”，使表达更正式、书面，符合描述地理信息的语境。

2. “海拔……，方圆……”

“海拔”用“elevation”表示，“方圆”可理解为“面积”，用“area”表达。“With an elevation of... and an area of...”这种结构简洁明了地传达了泰山的高度和面积信息。

3. “雄伟壮观”

“雄伟壮观”翻译为“magnificent”，这个词能很好地体现出泰山的壮丽和宏大，是描述自然景观常用的词汇。

4. “历史文化名山”

“历史文化名山”翻译为“a renowned mountain rich in historical and cultural significance”。“renowned”表示“著名的，有名的”，“rich in...”表示“富含……，在……方面丰富”，“historical and cultural significance”准确传达了“历史文化意义”的含义。

5. “朝拜”

“朝拜”在这里根据语境理解为人们前往泰山表达敬意、瞻仰等，翻译为“pay homage”，“pay homage to...”是固定短语，意为“向……表示敬意，瞻仰……”。

6. “据记载”

“据记载”常见翻译为“according to records”，这是比较常用和正式的表达方式。

7. “获取灵感，写诗作文”

“获取灵感”翻译为“seek inspiration”，“seek”有“寻找，寻求”的意思；“写诗作文”翻译为“compose poems and essays”，“compose”表示“创作，作曲(诗、文等)”，用词准确。

8. “文物古迹”

“文物古迹”翻译为“cultural relics and historical sites”，这是常见的搭配，“cultural relics”指“文物”，“historical sites”指“历史遗迹，古迹”。

